

Nom du patient : \_\_\_\_\_

Date de l'examen : \_\_\_\_\_

Durée de passation : \_\_\_\_\_

Administrateur du test : \_\_\_\_\_

V. Guilhem, S. Gomes, K. Prod'homme & B. Köpke

# BILINGUAL APHASIA SCREENING TEST

(FRENCH VERSION)

TEST DE DÉPISTAGE EN FRANCAIS

POUR APHASIQUES BILINGUES

Based on the Bilingual Aphasia Test by Michel Paradis <<http://www.mcgill.ca/linguistics/research/bat/>>

## Partie A: Histoire du bilinguisme

Les questions suivantes doivent être lues au patient telles que présentées ci-dessous. Si le patient n'est pas en mesure de fournir l'information requise, les questions peuvent être posées à un membre de la famille ou de l'entourage du patient.

A toutes les questions auxquelles on peut répondre par oui ou par non, encerclez "+" pour oui et "-" pour non. Si aucune réponse n'est obtenue entourez "0".

Toutes les instructions destinées à l'examineur sont précédées du signe •••. Ces instructions ne doivent évidemment pas être lues au patient.

••• Commencez à lire à haute voix ici.

1	Quelle est votre date de naissance ?			
2	Où êtes-vous né(e) ?			
3	Quand vous étiez enfant, quelle langue parliez-vous le plus souvent à la maison ?			
4	Quand vous étiez enfant, parliez-vous d'autres langues à la maison ?	+	-	0
	Lesquelles ?			
5	Quelle est la langue maternelle de votre père ?			
6	Parlait-il d'autres langues ?	+	-	0
	Lesquelles ?			
7	Quelle est la langue maternelle de votre mère ?			
8	Parlait-elle d'autres langues ?	+	-	0
	Lesquelles ?			
9	Pendant combien d'années êtes-vous allé(e) à l'école ?			
10	Quand vous avez commencé à aller à l'école quelle était la langue d'enseignement ?			
11	Avez-vous par la suite fréquenté une école où une autre langue était utilisée ?	+	-	0

••• Si la réponse à la question (11) est non, passez directement à la question (15)

12	Quelle était cette langue ?			
13	A partir de quand (en quelle classe) êtes-vous passé(e) à l'enseignement dans cette nouvelle langue ?			
14	Avez-vous par la suite fréquenté une école où une autre langue était utilisée ? Laquelle ?	+	-	0
15	Avez-vous appris d'autres langues en dehors de tout enseignement ? Lesquelles ?	+	-	0
16	Quelle est votre profession ?			
17	Avant votre maladie/accident quelles langues parliez-vous ?			
18	Dans quel pays habitez-vous ?			
19	Depuis combien de temps habitez-vous ce pays ?			

## Partie B

### Contexte d'apprentissage et d'utilisation du français

••• *Donnez les instructions suivantes au patient, puis posez-lui les questions qui suivent.*

**Je vais vous poser quelques questions concernant votre français. Vous êtes prêt ?**

1	Avez-vous jamais vécu dans un (autre) pays où on parle le français ?	+	-	0
---	--	---	---	---

••• *Si la réponse est non passez à la question (4)*

2	Quel est ce pays ?	
3	Combien de temps y avez-vous habité ?	

••• *Dans toutes les réponses où figure une échelle, présentez l'échelle de référence au patient (p. 2 du livret des stimuli) et marquez d'une croix l'endroit où il se situe.*

4	Avant votre accident, vous parliez le français... De difficilement (1) à couramment (5)	<table style="margin: auto;"> <tr><td colspan="5" style="text-align: center;">0</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">4</td><td style="text-align: center;">5</td></tr> <tr><td colspan="5" style="text-align: center;">└───┬───┬───┬───┬───┘</td></tr> </table>			0					1	2	3	4	5	└───┬───┬───┬───┬───┘				
0																			
1	2	3	4	5															
└───┬───┬───┬───┬───┘																			
5	Quel âge aviez-vous quand vous avez appris à parler français ?																		
6	Avant votre maladie/accident, est-ce que vous parliez français à la maison ?	+	-	0															
7	Avant votre maladie/accident, est-ce que vous parliez français à votre travail ?	+	-	0															
8	Avant votre maladie/accident, est-ce que vous parliez français avec vos amis ?	+	-	0															
9	Avant votre maladie/accident, est-ce que vous parliez français...	<table style="margin: auto;"> <tr><td colspan="2" style="text-align: center;">0</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">1</td><td>Tous les jours</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">2</td><td>Toutes les semaines</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">3</td><td>Tous les mois</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">4</td><td>Tous les ans</td></tr> <tr><td style="text-align: center;">5</td><td>Moins d'une fois par an</td></tr> </table>			0		1	Tous les jours	2	Toutes les semaines	3	Tous les mois	4	Tous les ans	5	Moins d'une fois par an			
0																			
1	Tous les jours																		
2	Toutes les semaines																		
3	Tous les mois																		
4	Tous les ans																		
5	Moins d'une fois par an																		
10	Avez-vous appris à lire le français ?	+	-	0															

••• *Si la réponse est non, passez au langage spontané (18).*

11	Quel âge aviez-vous quand vous avez appris à lire le français ?	
12	Avant votre accident vous lisiez le français... De difficilement (1) à sans effort (5)	0 1    2    3    4    5
13	Avant votre maladie/accident, est-ce que vous lisiez du français...	0
		1   Tous les jours
		2   Toutes les semaines
		3   Tous les mois
		4   Tous les ans
5   Moins d'une fois par an		
14	Avez-vous appris à écrire le français ?	+      -      0

••• Si la réponse est non, passez au langage spontané (18).

15	Quel âge aviez-vous quand vous avez appris à écrire le français ?	
16	Avant votre accident vous écriviez le français... De difficilement (1) à sans effort (5)	0 1    2    3    4    5
17	Avant votre maladie/accident, est-ce que vous écriviez en français...	0
		1   Tous les jours
		2   Toutes les semaines
		3   Tous les mois
		4   Tous les ans
5   Moins d'une fois par an		

## LANGAGE SPONTANÉ

••• Enregistrez CINQ MINUTES de langage spontané. Le but de cette épreuve est d'obtenir du patient un échantillon de son langage spontané et de permettre à l'examineur d'établir une atmosphère confortable pour les tests qui vont suivre. De manière à maintenir la conversation, l'examineur posera de temps en temps une question concernant :

- a) la maladie/l'accident du patient
- b) son travail
- c) ses expériences à l'étranger
- d) sa famille, etc.

••• Lorsque le patient a terminé, arrêtez le magnétophone et marquez l'endroit qui correspond au niveau du patient sur une échelle de 1 à 5, pour chacune des 6 rubriques (18 à 23).

18	Quantité De mutique (1) à normal (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
19	Débit De logopénique (1) à fluent (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
20	Articulation De très floue (1) à normale (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
21	Syntaxe De agrammatique (1) à normale (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
22	Lexique De très réduit (1) à normal (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
23	Emprunts à l'autre langue ou code switching De très fréquents (1) à absents (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘

## DÉNOMINATION

••• *Dans l'épreuve suivante, le patient doit nommer les objets qui lui sont présentés un à un. Mettez chaque objet l'un après l'autre bien en vue du patient. Les objets ne doivent pas être visibles avant d'être présentés.*

••• *Commencez à lire à haute voix ici.*

**Je vais vous montrer des objets. Vous me direz leur nom. Vous êtes prêt ?**

24	Livre		+	-	0
25	Lunettes		+	-	0
26	Clé		+	-	0
27	Fourchette		+	-	0
28	Enveloppe		+	-	0
29	Montre		+	-	0

## DÉSIGNATION

••• *Les objets suivants doivent être disposés sur une table devant le patient de manière à ce qu'il puisse facilement toucher chaque objet individuellement. Les objets sont disposés dans l'ordre suivant, de gauche à droite : le bouton, le gant, la bague, le verre et les allumettes.*

••• *Commencez à lire à haute voix ici.*

30	Touchez la bague		+	-	0
31	Touchez le bouton		+	-	0
32	Touchez les allumettes		+	-	0
33	Touchez le gant		+	-	0
34	Touchez le verre		+	-	0

## ORDRES SIMPLES ET SEMI-COMPLEXES

••• *Lisez les ordres suivants au patient et notez sa réponse. Les critères de notation restent les mêmes que précédemment. Matériaux sur la table : verre, crayon, bague et fourchette.*

••• *Commencez à lire à haute voix ici.*

**Je vais vous demander de faire certaines choses. Vous êtes prêt ?**

35	Ouvrez la bouche		+	-	0
36	Levez la main		+	-	0
37	Tirez la langue		+	-	0
38	Placez le verre à côté du crayon		+	-	0
39	Placez le crayon devant la bague		+	-	0
40	Mettez la fourchette dans le verre		+	-	0

## ORDRES COMPLEXES

••• *L'ordre entier (c'est-à-dire les trois parties de l'ordre complexe) doit être lu en une seule fois au patient. Le patient devra accomplir les actions avec les trois objets qui devront être disposés devant le patient, à portée de main.*

*Matériaux : 3 morceaux de papier (grand, moyen, petit).*

Encerclez : "+" si la réponse est parfaite (tous les ordres exécutés dans la séquence prescrite)

"3" si le patient a exécuté les 3 actions correctement mais dans le désordre

"2" pour deux actions réalisées correctement et ainsi de suite.

••• *Commencez à lire à haute voix ici.*

41	Voici trois morceaux de papier. Donnez-moi le petit, mettez le moyen sur vos genoux et jetez le grand.	+	3	2	1	0
----	--	---	---	---	---	---

## DISCRIMINATION AUDITIVE VERBALE

••• Dans cette épreuve le patient doit toucher l'image qui représente le mieux le mot qu'il a entendu. Chaque image est identifiée par un numéro dans le coin en haut et à droite. Pour chaque mot encerclez le chiffre qui correspond à l'image (1 à 4 ou X) choisie par le patient. Si le patient ne touche aucune image ni le "X", encerclez le "0" dans l'espace prévu. Pour faciliter la cotation, la case de la réponse attendue est grisée.

Présentez au patient la section « discrimination auditive verbale » du livret de stimuli (p. 3)

••• Commencez à lire ici

**Vous allez entendre un mot. Vous toucherez alors l'image qui illustre ce mot. Si aucune des images ne représente le mot, alors vous touchez le "X". Par exemple, si je dis "rouleau", vous touchez cette image qui représente un rouleau. Si je dis "canard", vous touchez le X parce qu'il n'y a pas de canard sur cette page. Vous êtes prêt ?**

42	Mouche	X	1	2	0
			3	4	
43	Moelle	X	1	2	0
			3	4	
44	Loup	X	1	2	0
			3	4	
45	Assiette	X	1	2	0
			3	4	
46	Nez	X	1	2	0
			3	4	
47	Poule	X	1	2	0
			3	4	
48	Phoque	X	1	2	0
			3	4	

## COMPRÉHENSION DE STRUCTURES SYNTAXIQUES

••• Ici, le patient doit toucher l'image qui représente le mieux le sens de la phrase qui lui est lue. Les phrases doivent être lues avec une intonation normale. Pour chaque phrase, encerclez le chiffre qui correspond à l'image (1 à 4 ou X) choisie par le patient. Si le patient



ne donne aucune réponse dans les CINQ SECONDES qui suivent la lecture de la phrase, encerclez le "0" et passez à la phrase suivante.

Présentez au patient la section « compréhension de structures syntaxiques » du livret de stimuli (p. 21)

••• Commencez à lire à haute voix ici.

**Vous allez entendre une phrase. Touchez l'image qui correspond au sens de la phrase. Par exemple, si je dis "le garçon est assis", vous montrez cette image qui représente un garçon assis. Vous êtes prêt ?**

••• Page 24

49	Le garçon tient la fille.	1	2	0
		3	4	
50	Elle la tient.	1	2	0
		3	4	

••• Page 25

51	La fille est poussée par le garçon.	1	2	0
		3	4	
52	C'est le garçon que pousse la fille.	1	2	0
		3	4	

••• Page 26

53	C'est le chat qui mord le chien.	1	0
		2	
		3	
		4	

••• Page 27

54	Le camion ne tire pas la voiture.	1	0
		2	
55	Le camion n'est pas tiré par la voiture.	1	0
		2	

••• Page 28

56	Montrez-moi la grand-mère de la petite fille.		+	-	0
----	---	--	---	---	---

57	Montrez-moi le chien du maître.		+	-	0
----	---------------------------------	--	---	---	---

58	Montrez-moi la ferme de la vache.		+	-	0
----	-----------------------------------	--	---	---	---

## RÉPÉTITION DE MOTS ET DE LOGATOMES

••• Pour chaque stimulus, lisez le mot, et attendez que le patient le répète. Le patient doit répéter exactement ce qui lui a été lu. Encerclez "+" si la répétition est correcte (en tenant compte des différences d'accent ou de dialecte), encerclez "-" si la réponse du patient est incorrecte. S'il ne produit pas de réponse au bout de CINQ SECONDES encerclez "0".

••••• METTEZ LE MAGNETOPHONE EN MARCHE ICI •••••

••• Commencez à lire à haute voix ici.

**Je vais vous demander de répéter des mots. Certains de ces mots sont de vrais mots français, d'autres ne sont pas vraiment des mots. Ils n'ont pas de sens. Répétez le mot tout de suite après moi. Vous êtes prêt ?**

59	Grain		+	-	0
60	Chon		+	-	0
61	Poule		+	-	0
62	Goum		+	-	0
63	Saze		+	-	0
64	Pobi		+	-	0
65	Bateau		+	-	0
66	Eléphant		+	-	0
67	Résultat		+	-	0

68	Jugon		+	-	0
69	Document		+	-	0
70	Lavabo		+	-	0

## RÉPÉTITION DE PHRASES

••• *Lisez les instructions suivantes au patient.*

**Maintenant vous allez entendre des phrases. Répétez-les après moi. Vous êtes prêt ?**

71	Le garçon pousse la fille.		+	-	0
72	Il la tient.		+	-	0
73	Le garçon ne réveille pas sa mère.		+	-	0

## SÉRIES

••• *Ici, on demande au patient de réciter une série automatique. Encerclez "+" si la série est complète et dans l'ordre. Encerclez "-" si le patient fait des erreurs, omissions, ou change l'ordre des éléments. S'il ne répond pas du tout, vous pouvez aider le patient en initiant la série. Si après cela, vous n'obtenez aucune réponse, encerclez "0".*

••• *Commencez à lire à haute voix ici.*

74	Quels sont les jours de la semaine ?		+	-	0
75	Comptez de 1 à 15.		+	-	0

## FLUENCE VERBALE

••• *Ici, on évalue la capacité d'évoquer des mots d'une catégorie donnée. Ce qui compte, c'est le nombre de mots différents que le patient peut produire en UNE MINUTE.*

••• Commencez à lire à haute voix ici.

**Donnez-moi le plus grand nombre de noms d'animaux qui vous viennent à l'esprit. Vous avez une minute.**

0 à 30 secondes	30 à 60 secondes

76	Tous les mots produits sont des noms d'animaux et de la langue testée.	+	-	0
77	Nombre de mots acceptables			

## CONTRAIRES SÉMANTIQUES

••• Dans cette section, le patient doit répondre par un mot qui signifie le contraire du mot qu'on lui donne. La réponse est correcte s'il s'agit d'un mot de sens contraire.

••• Commencez à lire à haute voix ici.

**Je vais vous donner un mot. Vous me donnez le mot qui signifie le contraire. Par exemple, si je dis « bon », vous me dites « mauvais ». Vous êtes prêt ?**

78	Vrai	+ Faux	ou	1	-	0
79	Lourd	+ Léger	ou	1	-	0
80	Lent	+ Rapide	ou	1	-	0

81	Fermer	+ Ouvrir, ouvert.	ou	1	-	0
82	Se lever	+ Se coucher, s'asseoir.	ou	1	-	0

## LECTURE A HAUTE VOIX

••• Dans les deux épreuves suivantes, le patient doit lire le stimulus à haute voix (p. 31-33 du livret des stimuli). Pour chaque stimulus, encerclez "+" pour un stimulus lu correctement, "-" s'il est mal lu, et "0" si le patient ne dit rien.

••• Commencez à lire à haute voix ici.

**Je vais vous montrer des mots. Lisez chaque mot à haute voix. Vous êtes prêt ?**

83	Roue			+	-	0
84	Blanc			+	-	0
85	Tente			+	-	0
86	Train			+	-	0
87	Voile			+	-	0

••• Lisez à haute voix les instructions suivantes au patient.

**Maintenant je vais vous donner des phrases à lire à haute voix. Vous êtes prêt ?**

88	Le garçon tient la fille.			+	-	0
89	Elle le pousse.			+	-	0
90	Le chat est mordu par le chien.			+	-	0
91	C'est le camion qui tire la voiture.			+	-	0

••••• ARRETEZ LE MAGNETOPHONE •••••

## COPIE

••• *Donnez une feuille au patient et commencez à lire à haute voix ici.*

**Je vais vous donner des mots. Voici un stylo, écrivez chacun de ces mots sur cette feuille.**

92	Fente		+	-	0
93	Mouche		+	-	0

## DICTÉE

••• *Lisez les instructions suivantes au patient.*

**Maintenant je vais vous lire des mots. Vous les écrivez. Vous êtes prêt ?**

94	Gare		+	-	0
95	Toile		+	-	0

••• *Lisez les instructions suivantes au patient.*

*Pour la cotation :*

- *Si la phrase écrite contient 0 ou 1 mot incorrect, encerclez "4",*
- *Si la phrase contient 2 ou 3 mots incorrects, encerclez "3"*
- *Si la phrase contient 4 mots incorrects ou plus, encerclez "2"*
- *Si la production du patient est inadaptée ou incompréhensible, encerclez "1"*
- *Si le patient n'écrit rien, encerclez "0".*

**Maintenant je vais vous dicter une phrase. Ecrivez-la. Vous êtes prêt ?**

96	La fille ne pousse pas la voiture.		4	3	2	1	0
----	------------------------------------	--	---	---	---	---	---

## LECTURE SILENCIEUSE DE MOTS (COMPRÉHENSION)

••• *Dans cette section, montrez un mot à la fois au patient qui devra choisir une image pour chaque mot (p. 35). Encerclez le numéro qui correspond à l'image choisie par le patient.*

••• Commencez à lire à haute voix ici.

Maintenant, je vais vous montrer des mots. Lisez le mot dans votre tête et touchez l'image qui correspond au sens de ce mot. Vous êtes prêt ?

97	Tente	1	2	0
		3	4	
98	Goulot	1	2	0
		3	4	
99	Couche	1	2	0
		3	4	
100	Bain	1	2	0
		3	4	

## LECTURE SILENCIEUSE DE PHRASES (COMPRÉHENSION)

••• Lisez les instructions suivantes au patient et montrez lui les phrases et les images à partir de la page 45 du livret des stimuli.

Maintenant je vais vous montrer des phrases. Lisez la phrase dans votre tête et touchez l'image qui correspond au sens de cette phrase. Vous êtes prêt ?

101	Elle le pousse.	1	2	0
		3	4	
102	C'est le camion qui tire la voiture.	1		0
		2		
		3		
		4		
103	Le garçon ne pousse pas la fille.	1		0
		2		
104	Le garçon n'est pas arrosé par la fille.	1		0
		2		